J.R.R. Tolkien in Translation

Glen H. GoodKnight

Follow this and additional works at: https://dc.swosu.edu/mythlore

Part of the Children's and Young Adult Literature Commons

Recommended Citation

Available at: https://dc.swosu.edu/mythlore/vol18/iss3/6

To join the Mythopoeic Society go to: http://www.mythsoc.org/join.htm
J.R.R. Tolkien in Translation

Abstract
Updates the bibliography of translations of Tolkien published in Mythlore 32. Includes a “Table of First Date of Publication” of translations into 32 languages. Includes illustrations from many of the translations.

Additional Keywords
Tolkien, J.R.R.—Bibliography; Tolkien, J.R.R.—Translations
The original version of this article was printed in Mythlore 32, Summer 1982, pp.22-27, but has been updated due to the many new translations in the last ten years. This project began in 1975, when I visited England for the first time primarily to visit people and places known to the Inklings. During one of the visits with Priscilla Tolkien, a book sale was being held for charity of some books that belonged to her father. I was able to obtain many of these books, the majority of which were translations of his various works. Most of these I had already seen in the home of Christopher Tolkien a few weeks before. Evidently Christopher, as literary executor of his father's estate, had inherited his father's literary property, including copies of various translations sent to his father via Allen & Unwin. My visit with Christopher happened shortly before his move to France to edit *The Silmarillion*. I conclude Christopher decided not to take all of the copies of the books with him on this major move, and turned some of them over to his sister Priscilla, who sold them for a charitable cause.

The second step came with a more relaxed repeat reading of *J.R.R. Tolkien: A Biography* by Humphrey Carpenter (1977) in the Spring of 1981. In “Appendix C: The Published Writings of J.R.R. Tolkien,” Carpenter gives a chronological listing, and includes the languages and dates of translations, if such had been made or were in preparation. In checking this information with my collection, I found some inaccuracies and omissions. In a desire to clarify some questions regarding Carpenter's information and to obtain other translations, I wrote to Allen & Unwin, who handled permissions for translations. Alina Dadlez, Foreign Rights Manager, answered the letter, giving detailed information on various questions and the addresses of all the foreign publishing companies at that time. Her indispensable cooperation was deeply appreciated. Nevertheless much bibliographic information was still needed from various publishers and was not always easy to obtain, primarily due to distance and language differences.

In the course of my research I was referred to the *Index Translationum*, published by UNESCO, which was of limited use. It is not completely reliable, and does not include many of the translations that have been done. In the case of the Afrikaans translation of *Smith of Wootton Major*, it gives the translator as a pseudonym of Tolkien!

Regrettably, this listing does not claim to be complete on every point, but every attempt has been made to include all available information. Readers are asked to write, giving additional information that can be included in a later updated revision. New translations are probably now in preparation, and doubtless, other translations will appear in the future.

Heartfelt thanks to Arden Smith for providing much of the additional information on translations which were done since 1982. He writes a regular column entitled “Tolkien in Translation” in *Vinyar Tengwar*. Sincere thanks for much additional information from Wayne Hammond, as well as to Dainis Bisenieks, Jan Boom, Juan Manuel Grijalvo, Andrej Kowalski, Peter Kramer, Darko Macan, Julio Lopez Perez, Rene van Rossenberg, Susanne Stopfel, Georgette Versinger, Johan Welin, and Patrick Wynne. Occasionally the information given by more than one source did not agree in minor details.

The list is arranged in chronological order according to the year the first translation of a Tolkien work appeared in a particular language. If more than one language had a first translation in the same year, the languages are listed in alphabetical order for that year.

**Symbols Used**

* = a copy in my collection from Tolkien's library
** = a copy in my collection
Hobbit= *The Hobbit*
LotR = *The Lord of the Rings*
Giles = *Farmer Giles of Ham*
Tom = *The Adventures of Tom Bombadil*
Smith = *Smith of Wootton Major*
Tree = *Tree and Leaf*
Niggle = "Leaf by Niggle"
Fairy = "On Fairy Stories"
Beo = "Beowulf: The Monsters and the Critic”’s
E&W = "English and Welsh"
Home = "The Homecoming of Beorhtnoth Boerthelm's Son"
Silma = *The Silmarillion*
Father = *The Father Christmas Letters*
Pref = "Prefatory Remarks on the Prose Translation of Beowulf"
Tales = *Unfinished Tales*
Letters = *The Letters of J.R.R. Tolkien*
Bliss= *Mr Bliss*
LT1= *Lost Tales I*
LT2= *Lost Tales II*
Appx= The Appendices of LotR
Pict = *Pictures of J.R.R. Tolkien*
Vice= "A Secret Vice"
Bilbo= *Bilbo's Last Song*
trans. = translated by
illus. = illustrated by
pb = paperback
cb = clothbound
dj = dustjacket
map 1 = Thror's map in *The Hobbit*
map 2 = Wilderland map in *The Hobbit*
T. illus. 1 = *Inscription in Feanorion letters and Angerthas* on title page of each volume of LotR
T. illus. 2 = Map of the Shire in *The Fellowship of the Ring*
T. illus. 3= *Ring inscription in chapter II of Book One of The Fellowship of the Ring*
## Table of First Date of Publication

| Work       | English | Swedish | Dutch | German | Polish | Portuguese | Spanish | Italian | Afrikaans | Danish | Hebrew | French | Norwegian | Czech | Slovak | Bulgarian | Hungarian | Albanian-Croatian | Russian | Estonian | Indonesian | Greek | Icelandic | Catalan | Armenian | Ukrainian | Moldavian | Faeroese | Esperanto | Latvian |
|------------|---------|---------|-------|--------|--------|------------|---------|---------|-----------|--------|--------|--------|-----------|--------|--------|-----------|-----------|-------------------|---------|---------|-----------|--------|-----------|---------|----------|-----------|--------|-----------|---------|----------|----------|
| Hobbit     | 37      | 47      | 60    | 57     | 60     | 62         | 64      | 65      | 73        | 69     | 76     | 69     | 72         | 73     | 73     | 75         | 75        | 75                | 75      | 75      | 75         | 76      | 77      | 78      | 78       | 83       | 84      | 85       | 87       | 90       | 91       | 91       |
| LotR       | 54      | 59      | 56    | 69     | 61     | 74         | 77      | 72      | 67        | 68     | 79     | 72     | 73         | 90     | 73     | 90         | 81        | 81                | 82      | 88      | 86         | 86      | 80       | 79      | 88       |           |         |           |           |          |           |           |
| Giles      | 49      | 61      | 71    | 70     | 62     | 86         | 81      | 75      | 75        | 89     | 68     | 74     | 80         | 90     | 78     | 88         | 86        | 86                |         |         | 80         | 79      | 88       |         |         |           |         |           |           |          |           |
| Tom        | 62      | 72      | 74    | 84     | 86     | 75         | 80      | 90      | 78        | 88     | 86     | 85     | 75         | 90     | 83     | 84         | 87        | 88                |         |         | 80         | 80      | 79       |         |         |           |         |           |           |          |           |
| Smith      | 67      | 72      | 68    | 79     | 80     | 86         | 81      | 75      | 76        | 68     | 85     | 83     | 74         | 90     | 83     | 84         | 87        | 88                |         |         | 91         |         |         |         |         |           |         |           |           |          |           |
| Tree       | 64      | 72      | 77    | 82     | 76     | 87         | 92      | 74      | 90        | 90     | 80     | 81      | 80         | 90     | 80     | 84         | 87        | 88                |         |         | 90         |         |         |         |         |           |         |           |           |          |           |
| Niggle     | 45      | 71      | 79    | 86     | 81      | 75         | 90      | 80      |           |        |        |        |            |        |        |            |            |                   |         |         |            |         |         |         |         |           |         |           |           |          |           |
| Fairy      | 45      | 71      | 79    | 86     | 81      | 75         | 90      | 80      |           |        |        |        |            |        |        |            |            |                   |         |         |            |         |         |         |         |           |         |           |           |          |           |
| Beo        | 37      | 72      | 84    |        |        |            |         |         |            |        |        |        |            |        |        |            |            |                   |         |         |            |         |         |         |         |           |         |           |           |          |           |
| E&W        | 63      | 72      | 72    |        |        |            |         |         |            |        |        |        |            |        |        |            |            |                   |         |         |            |         |         |         |         |           |         |           |           |          |           |
| Home       | 53      | 80      |       |        |        |            |         |         |            |        |        |        |            |        |        |            |            |                   |         |         |            |         |         |         |         |           |         |           |           |          |           |
| Silma      | 77      | 79      | 78    | 79     | 85     | 84         | 84      | 78      | 79        | 78     | 90     | 78     | 79         |        |        |            |            |                   |         |         |            |         |         |         |         |           |         |           |           |          |           |
| Father     | 76      | 76      | 76    | 78     | 82     | 76         | 80      | 77      |           |        |        |        |            |        |        |            |            |                   |         |         |            |         |         |         |         |           |         |           |           |          |           |
| Pref       | 40      | 75      |       |        |        |            |         |         |            |        |        |        |            |        |        |            |            |                   |         |         |            |         |         |         |         |           |         |           |           |          |           |
| Tales      | 80      | 82      | 81    | 83     | 85     | 88         | 81      | 88      | 86        | 90     | 83     | 84     | 83         |        |        |            |            |                   |         |         |            |         |         |         |         |           |         |           |           |          |           |
| Letters    | 81      | 83      | 91    |        |        |            |         |         |            |        |        |        |            |        |        |            |            |                   |         |         |            |         |         |         |         |           |         |           |           |          |           |
| Appx       | 80      | 80      | 81    | 87     |        |            |         |         |            |        |        |        |            |        |        |            |            |                   |         |         |            |         |         |         |         |           |         |           |           |          |           |
| Bliss      | 83      | 83      | 83    | 87     | 84     | 83         |        |        |            |        |        |        |            |        |        |            |            |                   |         |         |            |         |         |         |         |           |         |           |           |          |           |
| Vice       | 84      |         | 84    |        |        |            |         |         |            |        |        |        |            |        |        |            |            |                   |         |         |            |         |         |         |         |           |         |           |           |          |           |
| LT1        | 84      |         | 86    |        |        |            |         |         |            |        |        |        |            |        |        |            |            |                   |         |         |            |         |         |         |         |           |         |           |           |          |           |
| LT2        | 84      |         | 87    |        |        |            |         |         |            |        |        |        |            |        |        |            |            |                   |         |         |            |         |         |         |         |           |         |           |           |          |           |
| Pict       | 84      |         |       |        |        |            |         |         |            |        |        |        |            |        |        |            |            |                   |         |         |            |         |         |         |         |           |         |           |           |          |           |
| Bilbo      | 90      |         | 91    |        |        |            |         |         |            |        |        |        |            |        |        |            |            |                   |         |         |            |         |         |         |         |           |         |           |           |          |           |

**T.illus. 4= Doors of Durin in Chapter IV of Book Two in The Fellowship of the Ring**

**T. illus. 5= Inscription on Balin's Tomb in chapter IV of Book II of The Fellowship of The Ring**

An entry gives the abbreviation for a work, the year of publication, the title in the other languages in parenthesis, the name of the publisher and city of publication, followed by other known information about the work. The city of publication is not repeated if there is more than one work by the same publisher.

### Swedish

Hobbit 47 (Hompen, eller, En Resa Dit och Tillbaksigen)


** Giles 61 (Gillis Bonde från Ham) Almqvist, trans. Åke Ohlmarks, illus. Pauline Baynes, hb, cover art by Lagesson;**
** Dutch **

** LotR 56 (In de Ban van de Ring) Het Spectrum / Utrecht & Antwerp, trans. Max Schuchart, trans. of 1st edition, Vol. I (De Reisgenoten) 56, T. illus. 3,4,5, Middle-earth map in pocket in back, Vol. II (De Twee Toeren) 57, Vol. III (De Terugkeer van de Koning) 57, fold out map of Gondor & Mordor, appendices contain A,B, and part of D (relabeled C); 80 translation of English 2nd edition was subsequently published by same translator and publisher, one volume, map of Middle-earth on endpapers, cover illus. by Cor Blok, another by Kees Kelfkens.


** Tom 74 (De Avonturen van Tom Bombadil) Het Spectrum, trans. Max Schuchart, no illus., cb dj; also in 74 another edition published by Bert Bakker / The Hague, same trans., illus. Pauline Baynes, pb.

** Father 76 (Brieven van de Kerstman) Het Spectrum, trans. Max Schuchart, cb dj.

- Silma 78 (De Silmarillion) Het Spectrum, trans. Max Schuchart, map of Beleriand on end papers, cb dj.

** LotR Appx 80 (In de Ban van de Ring: Aanhangsels) Het Spectrum, trans. Max Schuchart with forwarding note, trans. of 2nd ed., contains all appendices A-F, but lacks the second part of Appendix F.

** Tales 81 (Nagelaten Vertellingen) Het Spectrum, trans. Max Schuchart, map on endpapers, hb dj.

** Letters 83 (Brieven Het Spectrum, trans. Max Schuchart, cb dj.

** Bliss 83 (Meneer Blijleven) Het Spectrum, trans. André Abeling, hb.

** German **


** Hobbit 67 (Der kleine Hobbit) Georg Bitter/Recklinghausen, trans. Walter Scherf, illus. Khaus Ensikat, cb dj, Map 2 on both endpapers by K.E., trans. of 2nd ed. Also published in 74 by DTV pb; 91 DTV, large print ed. with maps by Juliane Henn-Kyhast; special ed. for the blind pub. Deutsche Blindenstiftunganstalt (date not know).


in 91 a cb dj, revised, one volume Klett-cotta edition with color illus. by Anke Doberauer.


** Father 78 (Die Briefe vom Weihnachtsmann) Klett-Cotta, trans. Anja Hegemann, hb; 81 published by Ullstein / Munich, pb.

** The Hobbit, illustrated by Horus Engles
Italian  *Albero e Foglia*, illustrated by Piero Crida


* Silma 79 (Das Silmarillion) Klett-Cotta, trans. Wolfgang Krege, graphic design and incidental art Heinz Edelmann, cb dj.

* LotR Appx 81 (Der Herr der Ringe / Anhänge) Klett-Cotta, trans. Maragaret Carroux, graphics by Heinz Edelmann, the full appendices (but pronunciation), pb with paper slipcase.

Tree 82 (Baum und Blatt) Ullstein/Frankfurt, Fairy trans. Wolfgang Krege, Niggle trans. Margaret Carroux, pb.


(excerpts of) Silma & Tales 85 (Tuor und seine Ankunft in Gondolin) DTV/München, trans. Hans J. Schütz and Wolfgang Krege, maps by Karen Wynn Fonstad, pb.

LT1 86 (Das Buch der Verschollenen Geschichten 1) Klett-Cotta, trans. Hans J. Schütz, hb dj.

LT2 87 (Das Buch der Verschollenen Geschichten 2) Klett-Cotta, trans. Hans J. Schütz, hb dj.

Beo 87 (Die Ungeheuer und ihre Kritiker) Klett-Cotta, trans. Wolfgang Krege, hb dj.

Tales (excerpts) 88 (Die Geschichten der Kinder Hurins) DTV, trans. Hans J. Schütz, pb.

Silma (excerpts) 91 (Feanors Fluch) DTV, trans. Wolfgang Krege, maps by Karen Wynn Fonstad, pb.

Letters 91 (Briefe) Klett-Cotta, trans. Wolfgang Krege, hb, dj, facsimilie of short letter (Feb. 4th 1938) facing the title page.

Anthology of assorted excerpts 91 (Das Tolkien Lesebuch) DTV, Various translators, Edited by Ulrike Kiler, pb.


Polish

* Hobbit 60 (Hobbit czyli tam i z powrotem) Iskry/ Warszawa, trans. Maria Skibniewska, illus. Jan Młodozeniec, maps on endpapers, pb dj, O.P.;


* Silma 85 (Silmarillion) Czytelnik, trans. Maria Skibniewska, cb dj, map of Beleriand and 5 family trees/charts in a folded insert in back.

Portuguese


Hobbit 76 (O Hobbit: o encantador preludio a sua fantasia epica “O Senhor dos Anéis”) Artenova, trans. Luiz Alberto Manjardim, pb.


Silma 84 (O Silmarillion) Europa-América, trans. Fernanda Pinto Rodriguez.

Tales 85 (Contos inacabados de Numenor e da Terra Média) Europa-América, trans. Fernanda Pinto Rodriguez.

Tom, Smith, Giles, Niggle 86 (As aventuras de Tom Bombadil e outras histórias) Europa-América, trans. of Tom by Ersilio Cardoso and
**Spanish**

** Hobbit 64 (El Hobbito) Fabril / Buenos Aires, trans. Teresa Sanchez Luevas, pb.
82 (El Hobbit) Ediciones Minotauro / Barcelona, trans. Manuel Figueroa, has treasure map. 82 ed. with illus. by Tolkien, hb dj.


Giles, Niggle, Smith 81 (Egidio, el granjero de Ham; "Hoja" por Niggle; El herrero de Wotton Mayor) Minotauro, trans. Julio César Santoyo and Jose Maria Santamaria, hb dj.

Father 82 (Las cartas de Papá Noel) Minotauro, trans. Manuel Figueroa, hb.


Silma 84 (El Silmarillion) Minotauro, trans. Rubén Masera and Luis Domènech, includes foreword, index appendix, and fold out map of Beleriand, cb dj.

LotR Appx 87 (El Señor de los Anillos / Apendices) Minotauro, trans. Rubén Masera, the full appendices, hb dj.

Bliss 87 (El señor Bliss) Minotauro, trans. Rubén Masera, cb.

LT1 90 (El libro do los cuentos perdidos I) trans. Rubén Masera, hb dj, missing "short glossary."

LT2 91 (El libro do los cuentos perdidos II) trans Teresa Gottlieb, hb dj.

Giles 90 (Egidio, el granjero de Ham) Minotauro, trans. J. César Santoyo & José M. Santamaria, cb.

**Japanese**

** Hobbit 65 (Hobit No Boken) Iwanami Shoten / Tokyo, trans. Seda Teiji, illus. Terashima Ryuchi, hb in slipcase, map 2 on both endpapers; also 79 a 2 vol. pb edition.

** LotR 72 (Yubiwa Monogatari) Hyoron Sha / Tokyo, trans. Seda Teiji, illus. Terashima Ryuchi, Vol. I (Tabi No Nakama, part 1), Vol. II (Tabi No Nakama, part 2), Vol. III (Futatsu No To, part 1), Vol. IV (Futatsu No To, part 2), Vol. V (O No Kikan, part 1), Vol. VI (O No Kikan, part 2), cb with slip cases for each vol., trans. of 2nd edition, T. Illus. 1,2,3,4,5, appendices contain A,B,C,D; 77 6 vol. pb. This is the only edition of LotR that is published in 6 volumes, and also the only edition that has illustration from the text throughout the story.

** Fairy 73 (Hantaji No Sekai) Hyoron Sha, trans. Inokuma Yoko, hb with slip case.


* Father 76 (Santa Kurosu Kara No Tegami) Hyoron Sha, trans. Seta Teiji, hb.

* Silma 82 (Shirumariru No Monogatari) Hyoron Sha, trans. Tanaka Akiko, two volumes, map of elvish settlements in text of Vol. 1, fold-out map of Beleriand in vol. 2, cb dj.

** Italian**


** Hobbit 73 (Lo Hobbit, o la Reconquista del Tesoro) Aldelphi Edizioni / Milano, trans. Elena Jeronimidia, fold-out maps, illus. including color plates by JRRT, pb with dj glued on spine; also publishing in 73 by Tascabili Bompiani in pb.

91 (Lo hobbit) Rusconi / Milan, trans. Conte, with Douglas Anderson’s annotations trans Grazia Maria Griffin.


* Silma 78 (Il Silmarillion) Rusconi, trans. Francesco Saba Sardi, map, pb.

* Father 80 (Le lettere di Babbo Natale) Rusconi, trans. Francesco Saba Sardi, map, pb.

---

Japanese The Lord of the Rings, illustrated by Terashima Ryuchi
**Estonian**  *The Hobbit*, illustrated by Maret Kemumees

* Tales 81 (Racconti incompiuti) Rusconi, trans. Francesco Saba Sardi, map, pb.
* Bliss 84 (Mr. Bliss) trans. Francesco Saba Sardi.
* LT1 86 (Racconti ritrovati) Rusconi, trans. Cinzia Pieruccini.
* LT2 87 (Racconti ritrovati) Rusconi, trans. Cinzia Pieruccini.
* Pict 89 (Immagini) Rusconi, trans. Quirino Principe.

**Afrikaans**

* Hobbit 69 (Hobbitten) Gyldendal, trans. Ida Nyrop Ludvigsen, pb, first edition included both color plates and line drawings by J.R.R.T., but later impressions have only the line drawings and map 2.
* Silma 78 (Silmarillion) Gyldendal, trans. David Gress-Wright, pb, fold map.

**Danish**

* Tom 75 (Les Aventures de Tom Bombadil) Bourgois, trans. Dashiell Hedayat, bilingual edition in French and English, pb, contains a page in English that appears to be handwritten by J.R.R.T.
* Silma 78 (Le Silmarillion) Bourgois, trans. Pierre Allain, pb, loose fold-out map, also published by J'ai lu in 2 volumes, pb.

**Hebrew**

* Giles 68 (Giles ha-ikkan mi Perrazon) M. Newman / Tel Aviv, trans. D. Tessler, O.P.
* Hobbit 76 (Hahobit: o leshaim ohechazara) Zmora, Bitan, Modan / Tel Aviv, trans. Moshe Hanaami, illus. line drawings only by J.R.R.T., no maps, pb.
* Smith 83 (H'napach Mevotton Rabah) Zmora, Bitan, trans. Yecheim Padan, hc.
* Tree 92 Zmora, Bitan, (Etzeve Ale) trans. Michal Alphon.
* Silma 90 (Hasilmarilion) Zmora, Bitan, trans. Emanuel Lottem, hc.

**French**

* Giles, Smith, Tom 74 (Faerie: Le fermier Gilles de Ham; Smith de Grand Wotton; Feville de Niggle; Du conte de foes) Bourgois, trans. Francis Ledoux, pb; also published by Union Générale d'éditeurs / Paris.
* Tom 75 (Les Aventures de Tom Bombadil) Bourgois, trans. Dashiell Hedayat, bilingual edition in French and English, pb, contains a page in English that appears to be handwritten by J.R.R.T.
* Silma 78 (Le Silmarillion) Bourgois, trans. Pierre Allain, pb, loose fold-out map, also published by J'ai lu in 2 volumes, pb.
**Norwegian**

**Hobbit 72 (Hobbiten eller Frøm og tilbake igjen)** Tiden Norsk Forlag / Oslo, trans. Finn Aasen & Oddrun Grønvik, hb dj, map 2 on both endpapers, no illus.

**LotR 73-74 (Krigen om Ringen)** Tiden, trans. with a forward by Nils Werenskild, trans of 1st ed., Vol. I (De Sorte Rytterne), Vol. II (De to Tårnene), Vol. II (Kongen Kommer Tilbake), T. illus. 1,2,3,4,5, full appendices, no index, map of Middle-earth on endpapers.


**Czech**

* Hobbit 73 (Hobit anb Cesta tam a zase zpátky) Odeon / Prague, trans. Lubomir Donuzka, illus. & maps 1 & 2 by Jiri Salamoun, hb dj.


**Bulgarian**


79 a paper back version published by Narodna Mladeah / Sofia in which some of the illustrations have been altered in minor ways. O.P.


**Finnish**

**Hobbit 73 (Lohikäärmenvouri)** tammi / Helsinki, trans. Risto Pitkänen, illus. Tove Jansson, maps 1 & 2 on endpapers by JRRT, hb.


**Hungarian**

* Hobbit 75 (A Babó) Mora Ferenc / Budapest, trans. Tibor Szobotka, illus. Tamas Szeczko, maps on endpapers, hb, O.P.


**Rumanian**

* Hobbit 75 (Opoveste cu un hobbit) editura Ion Creanga / Bucharest, trans. Citina Ralea, illus. Livia Rusz, hb.


**Slovak**

**Hobbit 73 (Hobbiti) Mlade leta / Bratislava, trans. Victor Krupa, illus. Nada Rappensbergerova, cb dj.**

**Bulgarian**


79 a paper back version published by Narodna Mladeah / Sofia in which some of the illustrations have been altered in minor ways. O.P.


**Hungarian**

* Hobbit 75 (A Babó) Mora Ferenc / Budapest, trans. Tibor Szobotka, illus. Tamas Szeczko, maps on endpapers, hb, O.P.


**Rumanian**

* Hobbit 75 (Opoveste cu un hobbit) editura Ion Creanga / Bucharest, trans. Citina Ralea, illus. Livia Rusz, hb.


Bulgarian The Hobbit, illustrated by Peter Chouklev
The Hobbit, illustrated by Livia Rusz

**Serbo-Croat**

* Hobbit 75 (Hobbit) Nolit / Beograd, trans. Meri and Milan Milanić, cover illus. Bojan Bem, maps on endpapers, no illus., hb, O.P.


90 Amur Khabarovski, trans. V.A.M. Niggle 80 (List Raboty Melkina) in: Khimiya i zhizn' no. 7, pp. 84-92.

**Russian**

trans. S. Koshelev.

90 (List Nigglia) published in the magazine Detskaya Literatura, no. 10, trans. V. Prorokova

90 (List kist Nigglia) published in the bulletin Publikator, no. 6, trans. V.A.M., illus. A. Zhulunov


Smith 87 (Kuznets iz Bo'shogo Bvuttona) published in magazine Pioneer, no. 2. trans. Yuri Naguibine and Elena Gippius.

88 (Kuznets iz Bo'shogo Bvuttona) Detskaya Literatura / Moscow, trans. Yuri Naguibine and Elena Gippius, illus. S. Ostrov.


* LotR 88- (Vlastelin Kolets) Raduga / Moscow, trans. Vladimir Muraviev and A. Kistiakovsky, illus. E. Zaryansky, hb, Vol. I (Khraniteli) map of Middle-earth on endpapers, T. illus. 5*, Vol. II (Dve Tverdyni) published in 90, Vol. III in prep. *The artist seems to have been heavily influenced by the scenery of the North Pole found in Tolkien's The Father Christmas Letters. The title page looks like it was taken from Father. The title page of Book I has Father Christmas and a reindeer watching fireworks, and the following page has nothor lights in the large background with a small mammoth in front. The drawing between the Prologue and Chapter I is a adaptation of Tolkien's drawing of "The Hill" from The Hobbit, but with s small steam driven boat going up the river. The drawing on the back cover is meant to be Tolkien smoking a pipe, but he has very dark eyes, black shirt, white tie, and a Humphrey Bogart style hat. The overall drawing looks more like William S. Burroughs than Tolkien.

LotR 90 (Dovest' o Kol'de) Interprint / Moscow, trans. Z. Bobyr', illus. L. Pamm.


LotR 91 (Sogruzhestvo Kol'a) Amur Khabarovsk, trans. V.A.M. Tree 91 (Derevo i List) Progress - Gnosis / Moscow, trans. N. Renchorova and S. Koshelev.

**Estonian**


**Indonesian**


**Greek**

* Hobbit 78 (Hobbit) Kedros / Athens, trans. A. Gavrielidi and Ch. Deligianni, illus. JRRT, maps 1 & 2 on endpapers, hb dj.

LotR 88 (O Archontas ton Dachtylidion) Kedros / Athens, trans. Eugenia Chatzethanase-Kollia, T. illus. 2,3,4,5, pb, Vol. I (E Syntrophia tou Dachtylidiou) fold-out map of Middle-earth,
The fact that at least one work (or passage) by Tolkien has appeared in thirty-two other languages is a tribute in itself to his world-wide appeal and popularity. *The Hobbit* has been translated into thirty-one languages; *The Lord of the Rings* into twenty. Twenty-nine of these languages are European (or in the case of Esperanto, European-based). This should not be surprising since his works, especially *The Hobbit*, have elements with which peoples from the Germanic, Scandinavian, Slavic and Romance traditions can culturally relate. His mythology is a certain distillation of many European elements, and is clearly not derived solely from English traditions.